

1



Picamaderos negro

Dryocopus martius

Como una sombra, grito del bosque, mirada de los troncos.

Black woodpecker

Swift like a shadow, a cry from the forest, a look from the trunks.



2



Abejaruco

Merops apiaster

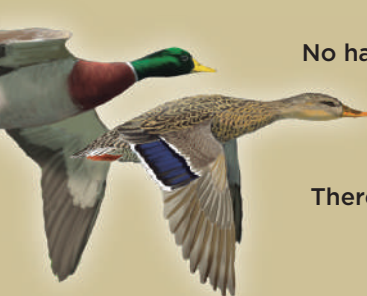
Cien colores en el cielo vuelan susurrando e hipnotizan el verano.

Bee-eater

A hundred colors in the sky fly whispering and create summer hypnosis.



3



Azulón

Anas platyrhynchos

No hay verde más brillante en toda la comarca.

Mallard

There is no brighter green in the whole scene.

4



Mochuelo boreal

Aegolius funereus

Has oído su canto en muchas películas, fíjate.

Boreal owl

You've heard its singing in many films, take a look.



5



Abejero europeo

Pernis apivorus

Cuando los veas migrar a centenares no lo olvidarás.

Milano negro

Milvus migrans

¿Un gran bando a finales de julio? Son ellos.

European honey buzzard

Hundreds of them migrating at once, you'll never forget, such a beautiful dance.

Black kite

A large flock at the end of July, that's them flying by.

6



Oropéndola

Oriolus oriolus

Tan tímido y huidizo como goloso de la fruta y bonito.

Eurasian golden oriole

As shy and grumpy as fond of fruit and lovely.

7



Acentor alpino

Prunella collaris

Cuando la confianza tiene forma de pájaro.

Alpine accentor

When confidence molds into a bird.

MAPA DE ZONAS DE INTERÉS ORNITOLÓGICO EN LA Cerdanya

MAP OF AREAS OF ORNITHOLOGICAL INTEREST IN CERDANYA



8



Lavandera boyera

Motacilla flava

Como una pequeña llama viviente en medio de los campos.

Yellow wagtail

Like a living flame in the middle of the fields.

9



Alcaraván

Burhinus oedipnes

¿Qué se le ha perdido a una ave este-paría en medio de un valle pirenaico?

Eurasian stone-curlew

What is a steppe bird doing in the middle of a Pyrenean valley?

10



Lagópodo alpino

Lagopus muta

Siempre viste ropa de temporada.

Ptarmigan

Traditionally dressed in seasonal clothes.

11



Pito real

Picus sharpei

No es un caballo, no, eso que relincha lejos.

Iberian green woodpecker

The neigh that you hear might not be a horse.



12



Escribano hortelano

Emberiza hortulana

Búscalos bien, que en la Cerdanya están todos, los escribanos catalanes.

Ortolan

Look for them carefully, because in Cerdanya they are all there, the Catalan buntings.

13



Verderón serrano

Carduelis citrinella

¿A qué se debe este estallido de alegría espontánea en el bosque?

Citril finch

What is this spontaneous burst of joy in the middle of the forest?

14



Águila calzada

Hieraetus pennatus

Gira y gira, la calzada, pero no gira bien.

Booted eagle

The eagle in boots while turning salutes.

15



LEYENDA / LEGEND

- Carreteras principales
- Main roads
- Capital of municipio
- Capital of municipality
- Límites de Parque natural y espacio Natura 2000
- Natural Park limits and Natura 2000 space
- Río Segre
- Segre river

Milano real

Milvus milvus

Los atardeceres de invierno decoran árboles desnudos para dormir juntos.

Red kite

On winter evenings they decorate trees to sleep as they please.

CRÉDITOS

Idea y contenido: AUBÈRRIA SL.

Fotos de los lugares: AUBÈRRIA SL i Albert de Gràcia.

Foto de cubierta: zorzal real, Albert Bobé.

Traducciones: Guénola Moreau y Àlex Graupera.

Dibujos: Toni Llobet.

Diseño: SENT.



MAPA DE ZONAS DE INTERÉS ORNITOLÓGICO EN LA Cerdanya



Oficina de turisme de la Cerdanya

Carretera N260 km. 179-180 · 17520 Puigcerdà
972 140 665 · info@cerdanya.org

www.cerdanya.org



La Cerdanya tiene una importante riqueza de especies de aves gracias a su diversidad de ambientes naturales. En este mapa os proponemos 15 lugares de la comarca para disfrutar de la observación y escucha de pájaros, rapaces y todo tipo de aves que pueblan nuestro cielo. Cada lugar se destaca con alguna especie característica y mediante un número la situamos en el mapa y se da una explicación. Recordad que para observar aves hay que tener, sobre todo, una actitud de respeto hacia el entorno y para con la propiedad privada. Salid a primera hora de la mañana o al atardecer. Procurad ir en silencio. Si vais en coche, conducid despacio por la pistas forestales. El equipo imprescindible para disfrutar de los pájaros son unos prismáticos, una guía de identificación y... mucha paciencia.

Cerdanya has a significant wealth of bird species thanks to its diversity of natural environments. In this map we propose 15 places in the region to enjoy observing and listening to passerines, raptors and all kinds of birds that fill our sky. We highlight each place with a characteristic species and thanks to a number, we place it on the map and get an explanation. Remember that to observe birds you must have, above all, an attitude of respect for the environment and private property. Go bird watching early in the morning or in the evening. Try to be quiet. If you go by vehicle, drive slowly along forest tracks. The essential equipment to enjoy birds is binoculars, an identification guide and... a lot of patience.

DATOS DE LAS ZONAS

AREA DATA

1 ABETAL DE RIU.

Riu de Cerdanya. 1450-1750 m.

La más extensa formación de abeto *Abies alba* de la Cerdanya. Se accede desde el refugio del Serrat de les Esposes y dispone de un tríptico editado por el Parque Natural del Cadí-Moixeró. Hay dos abetos catalogados y señalizados por su tamaño. Podemos encontrar a todos los pájaros especialistas forestales de alta montaña.



The largest fir *Abies alba* formation in Cerdanya. You can access from the refuge of Serrat de les Esposes, and there is a leaflet published by the Cadí-Moixeró Natural Park. There are two firs catalogued and signposted for their size. We can find all the specialist high mountain forest birds there.

2 LAGUNA DE SANAVASTRE.

Das. 1058 m.

Situada en el interior de una antigua explotación minera a cielo abierto. Se accede por la carretera de Sanavastre, por una pista de tierra y un camino asfaltado que la rodean. Es el lugar más importante de la Cerdanya para las aves acuáticas, sobre todo durante los pasos migratorios. En los taludes se ha establecido una colonia de abejurcos *Merops apiaster*.



Located inside an old open-pit mining operation. It is accessed via the Sanavastre road, with a dirt track and an asphalt road that border it. It is the most important place in Cerdanya for waterfowl, especially during migratory passages. A colony of bee-eater *Merops apiaster* has been established on the slopes.

3 LAGUNAS DE GALLISSÀ.

Bellver de Cerdanya. 997 m.

Conjunto de tres pequeñas lagunas junto al río Segre. Se llega en coche por la carretera de Bellver a Santa Eugènia. El interés ornitológico reside en las pequeñas



aves forestales de bosques caducifolios y, de manera muy especial, en las acuáticas que puedan hacer uso de las lagunas, sobre todo durante los pasos migratorios.

Set of three small ponds next to the Segre. It can be reached by car along the road from Bellver to Santa Eugènia. The ornithological interest lies in the small passerines of deciduous forests and, mainly, in the aquatic birds that may use the ponds, especially during migratory passages

4 BOSQUES DE LLES Y DE ARANSA.

Lles de Cerdanya. 1900-2100 m.

Extenso pinar de pino negro *Pinus uncinata* entre Cap del Rec (Lles) y el Fornell (Aranza). Ambos sectores tienen acceso asfaltado y servicios de restauración. Podemos encontrar especies como el mochuelo boreal *Aegolius funereus*, el mirlo capiblanco *Turdus torquatus*, y el piquituerto *Loxia curvirostra*, entre otros. En invierno es un dominio de esquí de fondo.



Extensive pine forest of black pine *Pinus uncinata* between Cap del Rec (Lles) and Fornell (Aranza). Both sectors have paved access and catering services. We can find species such as the Pyrenean owl *Aegolius funereus*, the ring ouzel *Turdus torquatus*, and the red crossbill *Loxia curvirostra*, among others. In winter it is a cross-country skiing area.

5 CAP DEL RAS.

Bellver de Cerdanya. 1710 m.

Se accede por una pista forestal sin asfaltar, pero en buen estado, desde Riu de Cerdanya. Un itinerario adaptado conduce hasta el mirador panorámico del Cap del Ras. A finales de verano grandes bandos de milano negro *Milvus migrans* y de abejero europeo *Pernis apivorus* siguen el eje migratorio de la cara norte de la sierra del Cadí sobrevolando este lugar.



It is accessed by an unpaved but good-quality forest track from Riu de Cerdanya. An adapted itinerary leads to the panoramic viewpoint of Cap del Ras. At the end of summer, large flocks of black kites *Milvus migrans* and honey buzzards *Pernis apivorus* follow the migratory axis of the north face of the Cadí mountain range and fly over this place.

6 ITINERARIO ORNITOLÓGICO DEL SEGRE.

Ger. 1057 m.

Magnífico ejemplo de bosque de ribera maduro. Se llega por la carretera asfaltada del Molí de Ger. Tanto encontramos especies típicas de ambientes forestales caducifolios como el pico menor *Dryobates minor* o el carbonero palustre *Poecile palustris*, como aves acuáticas como el mirlo acuático *Cinclus cinclus* o el andarríos grande *Tringa ochropus*.



Magnificent example of a mature riverside forest. It is reached by the paved road from Molí de Ger. We find both species typical of deciduous forest environments such as the lesser spotted woodpecker *Dryobates minor* or the marsh tit *Poecile palustris*, as well as aquatic birds such as the white-throated dipper *Cinclus cinclus* or the green sandpiper *Tringa ochropus*.

7 PAS DELS GOSOLANS.

Montellà i Martinet. 2425 m.

Se llega en coche por pista forestal hasta cerca del refugio de Prats d'Aguiló, desde donde sale un sendero a pie para cruzar la sierra del Cadí por el conocido Pas dels Gosolans. Estos dominios de alta montaña son buenos para la observación de especies alpinas como el acentor alpino *Prunella collaris* o la chova piquigualda *Pyrhacorax graculus*. También es muy buen sitio para la observación de rebecos *Rupicapra pyrenaica*.



You can reach it by car along a forest track until you reach the Prats d'Aguiló refuge, from where a footpath starts to climb the Cadí mountain range through the well-known Gosolans pass. These high mountain areas are favorable for observing alpine species such as the alpine accentor *Prunella collaris* or the yellow-billed chough *Pyrhacorax graculus*. It is also a good place to watch chamois *Rupicapra pyrenaica*.

8 PLA DE FORQUES Y CAMP-RAS.

Llívia. 1214 m.

De muy fácil acceso a pie o en vehículo desde Llívia por caminos rurales. Buena presencia de especies típicas de



espacios abiertos, como por ejemplo el triguero *Emberiza calandra*, la tarabilla común *Saxicola rubiola*, el alcaudón dorsirojo *Lanius collurio*, el alcaudón *Lanius senator* y la lavandera boyera *Motacilla flava*.

Very easy access on foot or by car from Llívia along rural roads. Good presence of species typical of open spaces, such as the corn bunting *Emberiza calandra*, the European stonechat *Saxicola rubiola*, the red-backed shrike *Lanius collurio*, the woodchat shrike *Lanius senator* and the yellow wagtail *Motacilla flava*.

9 LLANURA DE PRATS A SORIGUEROLA.

Prats i Sansor, Das y Fontanals. 1075-1130 m.

Extensa área de secano formada por campos de cereales y yermos. Acceso en coche o a pie por pistas de tierra planas y en buen estado. Estos espacios abiertos acogen a especies de terrenos agrícolas y pedregosos como al mochuelo común *Athene noctua*, alcaraván *Burhinus oedichnemus* y alcaudón real *Lanius meridionalis*, por ejemplo.



Extensive area of dry land formed by cereal fields and wastelands. Access by car or on foot along flat, well-maintained dirt tracks. These open spaces are home to agricultural and stony land species such as the little owl *Athene noctua*, the stone-curlew *Burhinus oedichnemus* and the Iberian grey shrike *Lanius meridionalis*, for example.

10 PUIGPEDRÓS.

Meranges y Ger. 2915 m.

Ascensión a pie al pico del Puigpedrós, ya sea desde el refugio de Malniu (Meranges) o desde el refugio de la Feixa (Ger), donde se llega en coche por pistas forestales en relativo buen estado. Una de las especies más significativas es el lagópodo alpino *Lagopus muta* y, esporádicamente, el chorlito caramobolo *Eudromias morinellus*.



Ascent on foot to the summit of Puigpedrós, either from the Malniu refuge (Meranges) or from the Feixa refuge (Ger), which can be reached by car along forest tracks in relatively good condition. One of the most significant species is the ptarmigan *Lagopus muta* and, sporadically, the dotterel *Eudromias morinellus*.

11 SEGRE-PRULLANS.

Prullans. 987 m.

Situado en el extremo meridional del municipio de Prullans, este destacable bosque de ribera es un buen sitio para pájaros forestales como el carbonero palustre *Poecile palustris*, el pico menor *Dryobates minor* y la choca perdiz *Scolopax rusticola*, entre otros. También crían milanos *Milvus sp*.



Located in the southernmost of Prullans' municipality, this interesting riverside forest is a good place for forest birds such as the marsh tit *Poecile palustris*, the lesser spotted woodpecker *Dryobates minor* and the woodcock *Scolopax rusticola*, among others. Kites *Milvus* also nest here.

12 SOLANA DE GER, BOLVIR Y GUILS.

Ger, Bolvir y Guils de Cerdanya. 1300-1500 m.

Extenso piornal (piorno *Cytisus oromediterraneus*). Se accede por pistas forestales y senderos a pie. Encontramos especies de matorral como curruca tomillera *Curruca conspicillata*, escribano hortelano *Emberiza hortulana*, bisbita campestre *Anthus campestris* y alcaudón real *Lanius meridionalis*. En invierno se ven bandos de zorzal real *Turdus pilaris*.



Extensive Pyrenean broom (*Cytisus oromediterraneus*). It is accessed by forest tracks and footpaths. We find scrub species such as the the spectacled warbler *Curruca conspicillata*, the ortolan bunting *Emberiza hortulana*, the tawny pipit *Anthus campestris* and the Iberian grey shrike *Lanius meridionalis*. In winter, flocks of the fieldfare *Turdus pilaris* can be seen.

13 TORRE D'ESCOBAIRÓ.

Alp. 1740 m.

Torre de madera que sube hasta el nivel de las copas de los pinos. Se llega por la carretera que une a la Masella con Comaoriola. Se pueden observar especies forestales como el carbonero garrapinos *Periparus ater*, el herrerillo capuchino *Lophophanes cristatus*, el verderón serrano *Carduelis citrinella* y el pico picapinos *Dendrocopos major*.



Wooden tower that rises to the level of the pine tree tops. It is reached by the road that connects Masella with Comaoriola. Forest species such as the coal tit *Periparus ater*, the crested tit *Lophophanes cristatus*, the citril finch *Carduelis citrinella* and the great spotted woodpecker *Dendrocopos major* can be observed there.

14 TOSSAL D'ISÒVOL.

Isòvol. 1282 m.

De fácil acceso a pie desde el pueblo de Isòvol. Buen sitio para la observación de rapaces como milano real *Milvus milvus*, milano negro *Milvus migrans*, culebrera *Circaetus gallicus*, águila calzada *Hieraaetus pennatus*, buitre leonado *Gyps fulvus*, alimoche *Neophron percnopterus*, ratonero común *Buteo buteo* y cernicalo común *Falco tinnunculus*, entre otros.



Easily accessible on foot from the village of Isòvol. Good place for the observation of birds of prey such as the red kite *Milvus milvus*, the black kite *Milvus migrans*, the short-toed eagle *Circaetus gallicus*, the booted eagle *Hieraaetus pennatus*, the griffon vulture *Gyps fulvus*, the Egyptian vulture *Neophron percnopterus*, the common buzzard *Buteo buteo* and the common kestrel *Falco tinnunculus*, among others.

15 VANERA D'AGE.

Puigcerdà. 1135 m.

Al lado del pueblo de Age, con acceso a pie o en coche. En invierno se forma un dormidero de milano real *Milvus milvus*. En esta época también se puede ver esmerejón *Falco columbarius*. En la época de migración se ven aguiluchos *Circus sp*. También es un buen lugar para alondra *Alauda arvensis*, gorrión chillón *Petronia petronia* y grajilla *Coloeus monedula*.



Near the village of Age, accessible on foot or by car. In winter, a roosting site for red kites *Milvus milvus* forms there. At this time, you can also see the merlin *Falco columbarius*. During the migration season, you can see harriers *Circus sp*. It is also a good place for skylarks *Alauda arvensis*, rock sparrows *Petronia petronia* and jacksnaws *Coloeus monedula*.

Épocas recomendadas para observar aves

Recommended times for bird watching

- Primavera Spring
- Verano Summer
- Otoño Autumn
- Invierno Winter